

## **ПЕРВЫЕ РУССКИЕ ПОСОБИЯ ПО АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ М.ПЕРМСКОГО И П.ЖДАНОВА**

Изучение иностранных языков в России неразрывно связано с культурной историей страны. Изначально изучение иностранных языков концентрировалось в монастырях, где изучали старославянский, греческий и латинский языки. Начиная с середины XVI века, Русь посещали иностранцы по различным, прежде всего торговым, делам. В данной статье мы рассмотрим следующий временной период: середину – конец XVIII века. В этот период страна была подвержена влиянию Запада, происходило приобщение к европейской культуре, поэтому возникала постоянная потребность в людях, владеющих живыми иностранными языками.

Изучение английского языка в России в XVII веке происходило главным образом устно при личном общении с иностранными торговцами или с помощью иностранцев, специально приглашенных для их преподавания [Алексеев, 1968].

В XVIII веке в России начинают печататься специальные учебные пособия для изучения европейских языков, грамматики и словари. Издание специализированных пособий было продиктовано временем. Английский язык был далеко не самым распространенным языком в России в этот период. На протяжении всего XVIII столетия главным «хранилищем английского языка был русский флот» [Кросс, 295], поскольку многие британские морские офицеры приглашались на службу в строящийся российский флот, а «русские моряки и офицеры составили самую массовую категорию русских, лично побывавших в Англии» [Кросс, 29]. Как следствие этого, Морской кадетский корпус сначала в Петербурге, а потом и в Кронштадте, был одним из немногих учебных учреждений, где преподавали английский язык, и в разное время там работали люди, приезжавшие в Англию как церковнослужители или студенты. Так, М. Пермский и П. Жданов, бывшие служители церкви, по возвращению преподавали английский язык в корпусе, когда он размещался в Петербурге. Оба преподавателя издали первые пособия по английскому языку для русских студентов. В них были рассмотрены не только теоретические аспекты языка: в неоднократно переиздававшейся грамматике Прохора Жданова дается двуязычный словарь и приводятся «Общественные речи / Familiar Phrases» и «Общепотребительные разговоры / Familiar Dialogues».

Первым учебником английского языка для русских стала грамматика Михаила Пермского, озаглавленная «Практическая английская грамматика,

переведенная с английского языка на русский Морского шляхетного Кадетского Корпуса переводчиком Михаилом Пермским» (1766 г.). Учебник-оригинал, на который опирался М. Пермский, сегодня неизвестен. Оценки данного пособия современными исследователями разнообразны: так, Э. Кросс считает, что оно любопытно лишь с исторической точки зрения, но в целом оно «не представляло ... существенной ценности или интереса» [Кросс, 69], тогда как М. П. Алексеев характеризует его как «толковый, хотя и не оригинальный учебник» [Алексеев, 1944; 90].

Михаил Пермский (1741–1770), воспитанник Александроневской семинарии, проживший с 1758 по 1760 годы в Англии, после возвращения в Россию поступил в Московский университет. После окончания университета в 1765 году он служил преподавателем английского языка в Морском кадетском корпусе. Его «Грамматика» представляет собой сугубо теоретическую работу. Описывая грамматику английского языка, он выделяет 8 частей речи: имя, местоимение, глагол, причастие, наречие, предлог, союз и междометие. Имя как часть речи рассматривается в III главе «О аналогіи». По мнению автора, «аналогія учить насъ какимъ образомъ знать порознь все различныя части речи во англискомъ языке» [Пермский; 42]. Каждая часть речи рассматривается в отдельной главе, но полнота изложения разных частей речи варьируется. Например, раздел о причастии занимает всего половину страницы. Давая определение причастию, М.Пермский подчеркивает, что «причастіе есть часть речи происходящая отъ глагола и означающая существо, действие и страдание, и также заключаетъ въ себе время, какъ глагол; а въ прочемъ употребляется какъ имя прилагательное» [Пермский; 134]. Он выделяет 2 разновидности причастий: действительное, оканчивающееся на -ing, и страдательное на -d.

Не стоит забывать, что это пособие предназначалось для воспитанников кадетского корпуса и, теоретически, не претендовало на научность. Тот факт, что автор ограничился изложением теории, отражает существовавшую в языковых учебниках XVIII в. тенденцию, а именно, отсутствие практических языковых упражнений, которые появились в учебно-научном дискурсе позже. Отсутствие в пособии М. Пермского популярных в этот период фраз, разговоров, диалогов, которые появляются в пособии П. Жданова 1772 г., можно, вероятно, объяснить недоработанностью учебника, а также ранней смертью автора.

Если труд М.Пермского можно считать первой английской грамматикой в России, то второй раздел книги П.Жданова, где перечислено около 3000 слов, «был первым англо-русским двуязычным словарем» [Кросс, 70].

В 1772 г. Прохор Иванович Жданов (?–1802) также издал «Английскую грамматику». В течение тридцати лет преподавания английского языка

в Морском Кадетском корпусе автор не оставлял работы над пособиями по английскому языку, и в 1801 г. издал значительно улучшенную и переработанную версию своего учебника, озаглавленную «Англинская грамматика, вновь сочиненная Морского Шляхетного Кадетского Корпуса учителем и секретарем бго класса Прохором Ждановым». В данной статье анализируется издание грамматики 1801 года. Это сочинение было более обширным по сравнению с трудом Михаила Пермского (190 страниц в пособии М. Пермского, 494 страницы – у П. Жданова). Первый – грамматический – раздел учебника завершается подобным списком аббревиатур и советами по их использованию. Второй раздел представляет собой краткий «Словарь Английской и Российской», составленный по популярному в XVIII в. идеографическому типу, в котором материал сгруппирован по 79 темам. Вот лишь некоторые из них: о времени, дни недели, о роде человеческом, известные случаи и свойства тела (стенание, стон, чихание, икота и т.д.), вещи, употребляемые на платье, духовенство и церковные причетники, о воинском, о корабельном (эскадра, военный корабль, шлюпка, руль, палуба), принадлежащее к мореплаванию, и многие другие. На протяжении всего учебника прослеживается специфичность лексического материала (большая часть представленной лексики относится, прямо или косвенно, к профессиональной сфере студентов, для которых учебник был написан) и детальность в отражении исторических реалий рассматриваемого периода. Далее в учебнике следует раздел «Общественные речи», в котором приводятся обыденные выражения на русском и на английском языках (сегодня мы назвали бы такой раздел «разговорником»). Заключительный раздел учебника называется «Общепотребительные разговоры» и охватывает широкий круг тем. Данная грамматика выдержала несколько переизданий, так как она была востребована и представляла английский язык в его разнообразных проявлениях (грамматика, правила чтения и произношения, лексика бытовая и профессиональная, разговорные навыки).

В предисловии к учебнику П. Жданов призывает учеников применять знания английского языка, чтобы переводить на русский язык «все лучшие сочинения, коими Англия пред прочими странами изобилует» [Жданов, VI]. Оба автора учебников – М. Пермский и П. Жданов – сами были переводчиками, их переводы произведений английской художественной литературы и публицистики неоднократно печатались в русских литературных журналах.

Оба автора-составителя грамматик подчеркивали, что приводимые ими сведения представляли лишь «начальные правила для обучения сего языка... они пытались изыскивать легчайшие къ сему средства... правила почерпнуты из новейшихъ Англииских писателей... присоединены

собственные замечания основанные на долговременной опытности въ обученіи» [Жданов, VII].

Особую ценность представляют, по нашему мнению, примечания, в которых авторы грамматик напрямую выражают свое мнение относительно изучения английского языка. Например, П.Жданов следующим образом говорит о специфичности английского произношения: «... научиться произношению особенныхъ словъ лучше изъ употребленія, нежели по грамматическимъ предписаніямъ. Произношенія бываютъ двухъ родовъ; одно называется произношение людей ученыхъ, а другое – общеупотребительное» [Жданов; 4].

В грамматической части учебника П.Жданов по сложившейся традиции детально рассматривает все части речи английского языка. Согласно П. Жданову, в английском языке насчитывалось 9 частей речи (напомним, у М.Пермского их 8). К частям речи, классифицированным М.Пермским, П.Жданов добавляет «член» (то есть артикль). Прохор Жданов пишет, что «член есть слово положенное предъ существительнымъ именемъ» [Жданов; 50]. Интересен следующий факт: «прилагательными считаются имена числительные. На пр.: one, two и т.д.» [Жданов; 93]. Говоря о причастиях, П.Жданов вслед за М.Пермским выделяет только две их формы: причастие настоящего и прошедшего времени, но приводит большее количество примеров. Прохор Иванович оговаривается, что «причастіе настоящее бываетъ существительнымъ и прилагательнымъ. Когда оно стоитъ после глагола, то бываетъ существительное. Например: I love learning я люблю учение (...). А когда стоитъ предъ существительнымъ или после онаго, то бываетъ прилагательное. Например: The speaking man говорящий человекъ» [Жданов; 93]. Прослеживая связь между причастием и прилагательным, П.Жданов говорит о наличии степеней сравнения у форм причастий (a more loving father, a most loving father).

Большой раздел в учебнике П. Жданова отводится предлогам. Автор предлагает способ познания предлогов через лексиконы. Приводится список фразовых глаголов с предлогами, прилагательных с определенным управлением, но автор не дает объяснений, как образуются и употребляются большинство предлогов. Осознавая огромную роль предлогов для построения фраз в аналитическом английском языке, полагаем, что такое представление предлогов явно недостаточно.

Именно морскому ведомству и морским учебным заведениям принадлежала огромная роль в распространении английского языка в России, а преподаватели морских специализированных заведений стали первыми авторами пособий по английскому языку для российских студентов. Очевидно, что при создании учебников и их внедрении авторам приходилось

одновременно решать несколько задач: во-первых, формулировать правила английской грамматики по-русски в период, когда отечественная лингвистическая терминология находилась в стадии своего создания; во-вторых, дидактизировать материал, приспособляя его для нужд студентов (отсюда – введение в учебники специальной лексики); в-третьих, пропагандировать английский язык, интерес к которому в российском обществе находился на начальной стадии.

---

*Алексеев М. П.* Словари иностранных слов в русском азбуковнике XVII века. Л.: Наука, 1968.

*Алексеев М. П.* Английский язык в России и русский язык в Англии. // Ученые записки ЛГУ. Серия филологических наук, вып. 9. 1944, № 2. С. 77 – 137.

*Жданов П. И.* Англиска грамматика. СПб.: При Морском Шляхетном кадетском корпусе, 1801.

*Кросс Э. Г.* У Темзских берегов (Россияне в Британии в XVIII веке). СПб.: Академ. проект, 1996.

*Пермский М.* Практическая английская грамматика. СПб.: При Морском Шляхетном кадетском корпусе, 1766.